

向神父致敬 《與部落共行：外籍神父與台灣原住民族的文化知遇》

神父に敬意を『部落と共に：外国人神父と台湾原住民族との文化的知遇』

Salute to Priests: Being with the Tribes: Cultural Encounter between Foreign Priests and the Indigenous Peoples of Taiwan

文·圖 | 比怨依·西浪 (原住民族委員會教育文化處科員)

1950年代，一群來自歐洲的年輕神父與修女，將自己年輕的歲月奉獻給原住民族部落，甚至在部落裡度過一生。這群神職人員，憑著一股對信仰的熱誠，為真理做光做鹽，與部落族人一同歡笑哭泣。這群在部落裡服務的神職人員，不僅在信仰上傳揚天主的真理，同時，在原住民族文化及語言的保存上，更有莫大的貢獻。

傳承部落文化 記錄口述歷史

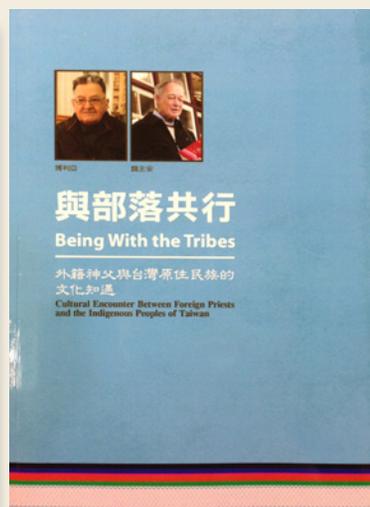
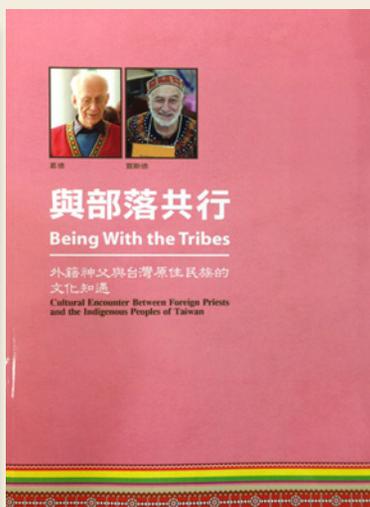
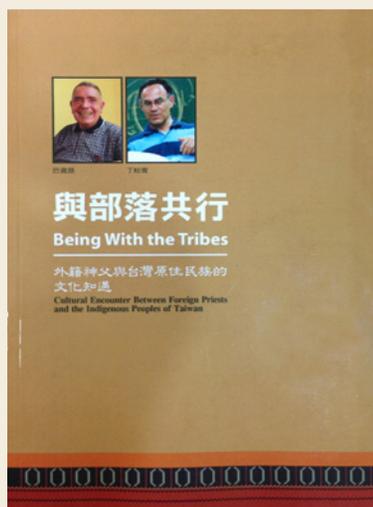
眾所周知，早期原住民族並沒有文字來記錄自己的歷史與文化，必須透過一代又一代的口傳，或藉由身體來實踐，舉凡神話傳說、祭典儀式、歌

謠舞蹈及身體勞動等等，都是傳承部落歷史與文化的方式。然而，口傳與身體的實踐，面對不同政權的更迭及現代化、全球化的衝擊，不斷流失，部落的文化傳承，面臨越來越複雜且嚴峻的挑戰。因此，原住民文獻的蒐集、整理、翻譯與出版，以及部落口述歷史的記錄等計畫，是當代保存、傳承、推廣原住民族文化一個重要且必要的方式。

外籍神父 傳承原住民族文化的中堅份子

今年4月，原住民族委員會出版了「口述歷史系列」第一套作品——《與部落共行：外籍神父與台灣原住民族的文化知

遇》。一套共3本書，針對服務於原住民族地區的外籍神職人員進行採訪。透過訪談人員逐字逐句的記錄，6位神父——博利亞 (Rev. Louis Pourrias)、魏王安 (Rev. Vonwyl Gottfried)、巴義慈 (Rev. Alberto Papa)、丁松青 (Rev. Barry Martinson)、葛德 (Rev. Gassner Ernst)、賈斯德 (Rev. Stähli Karl)，娓娓道出他們從小的家庭生活、修道院的進修過程、下定決心到海外傳教的心理轉折，以及遠渡重洋到台灣原住民族部落傳教的酸甜苦辣。閱讀本書，讓我們深深感受到這群神父對部落的熱忱，也理解他們如何將基督信仰實踐在部落的日常生活裡，加深對部落族人的關懷，提升



由原住民族委員會出版的《與部落共行：外籍神父與台灣原住民族的文化知遇》，記錄一群來自西方的神父，如何積極保存原住民族文化與族語。

對原住民族文化的尊崇。

一開始，這群外籍神父對原住民族文化一知半解，當然也不會說族語。然而傳播福音的過程中，他們逐漸可以吟唱原住民的歌、跳原住民的舞，甚至用流利的族語講述天主的真理，甚至反過頭來教導族人族語，並透過文字，記錄原住民族文化，成為保存原住民族文化的中堅份子。我們看見這群外籍神父對部落的熱情與奉獻，也看見他們保存原住民族文化不遺餘力。在他們記錄族語、編寫歌謠及研究部落文化的身影中，彷彿看見了他們的信仰在部落中建立一個美好的典範。

這群神父，大多在青年時

期就離鄉背井到部落服務，一待就是數十年，部落儼然成為他們第二個家。數十年傳教的時光，他們與族人一起度過資源匱乏的時代，多年來一直都在滿足部落的需求，甚至到處募款協助族人興建部落公共設施。此外，他們還挺過了只准說「國語」的戒嚴時代。當時外國人學習原住民族文化及語言，都會受到警方的高度關注，因此學習族語必須非常小心，然而這群神父都冒著被驅逐出境或監禁的危險，堅持記錄部落的文化及語言。神父們的付出與努力，化成當代原住民族文化與語言的珍貴文獻，筆者特別向這群在部落裡默默付出的神職人員致上最深的謝意與敬意。

感動更多人 共同投入文化傳承

守候原住民族半個世紀，堅持使用族語羅馬字教學的葛德神父說：「當初一起從瑞士來的神父，如今一個個走了，可是我還想繼續留在台灣。只要我還有能力在部落裡做有用的事，我就會持續奉獻我的肉體與力量給這片土地。」這群平凡卻偉大的神父們對原住民族的付出，可以以這番話做總結。希望透過這套叢書，讓更多人看見神父們如何堅持在部落工作、為部落盡心盡力，進而感動更多人，一起為原住民族文化的保存與傳承盡一份心。◆

